

Von:	Datum:	Korrekturvorschlag:	Anmerkung der Übersetzer:
Jan Eric Hellbusch hellbusch@2bw eb.de	23.06.09 16:49	"to qualify as" kann .. nicht eingestuft werden.	offen
Patrick H. Lauke redux@splintered.co.uk	23.06.09 15:55	Jan's "qualify as -> eingestuft" passt meiner Meinung nach sehr gut.	s.o.
Jan Eric Hellbusch hellbusch@2bw eb.de	24.06.09 12:17	1. Lesehilfe "Hilfsmittel passt auch hier nicht, da es (s. vorangegangene Diskussionen und insbes. die Anmerkung Weirich) nicht zwangsläufig um in sich geschlossene Systeme ..." Ob Kontrasteinstellungen, Hervorhebung von Text beim Lesen oder andere Dinge, die die Lesbarkeit fördern, handelt es sich m.E. trotzdem um Hilfsmittel. Auch wenn diese nicht "geschlossene" Anwendungen u.ä. sind. Als Funktionen wären sie aber "geschlossen". Wie auch immer.	s. vorhergehende Diskussion – wir würden hier gerne weiterhin bei »assistierenden Techniken« bleiben.
Jan Eric Hellbusch hellbusch@2bw eb.de	24.06.09 12:17	2. Audioelement und Videoelement Ich verstehe Element eher als Teil eines anderen übergeordneten Inhalts. Audio und Video sind aber eigenständige Inhalte bzw. Objekte, auch wenn sie in einem HTML-Dokument eingebettet sind.	offen, da nicht klar ist, was wie geändert werden soll. Bitte alternativen Vorschlag machen.
Jan Eric Hellbusch hellbusch@2bw eb.de	24.06.09 12:17	3. Gebärdensprachenvideo Keine Ahnung, was da passiert ist. Gemeint war "Gebärdensprachfilm". Den Begriff kenne ich zumindest aus der Vergangenheit.	s.u., geändert in Gebärdensprachvideo
Jan Eric Hellbusch hellbusch@2bw eb.de	24.06.09 12:17	4. visuell angepasst Ist verständlich, würde aber den Anspruch einer 1:1 Übersetzung nicht ganz genügen.	offen, da nicht klar ist, was wie geändert werden soll. Bitte alternativen Vorschlag machen.
markus.ladstaeter@bizeps.or.at	24.06.09 12:17	In Österreich ist Gebärdensprachvideo gebräuchlich (laut google in Deutschland eher –film). Aber auf jeden Fall singular.	ok, geändert in Gebärdensprachvideo
Lukas Huber l.huber@oeglb.at	24.06.09 12:17	3. Gebärdensprachenvideo Bitte nicht "GebärdensprachENvideo", man schreibt es einfach "Gebärdensprachvideo". Im Video wird normalerweise NUR EINE nationale Gebärdensprache präsentiert, ausser in speziellen Fällen (durch zusätzliche Einblendung eines kleineren Videofensters innerhalb des grösseren Videofensters oder in den Videohälften nebeneinander, wo eine andere nationale Gebärdensprache präsentiert wird). z.B. im grösseren Videofenster wird die Österreichische Gebärdensprache präsentiert, im kleineren Videofenster diese in die Deutsche Gebärdensprache simultan übersetzt ;)	s.o.
Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	habe auf Grund der Rückmeldung von Christophe mit unseren Entwicklern Rücksprache gehalten bzgl. Übersetzung von "feature" in Zusammenhang mit fraglichem Abschnitt in "accessibility supported". Wir sind der Auffassung, dass wie bereits vorgeschlagen "Bestandteil" die treffendste Übersetzung wäre, da z.B. ein alt-Attribut, das h1-Element oder Hyperlinks eher ein Bestandteil als ein Merkmal oder eine Eigenschaft von HTML sind.	ok, geändert in Bestandteil

Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>We are wondering about the meaning of the term "bundles". The explanation at <http://www.w3.org/TR/WCAG20/#atdef> did not help us any further. Could you explain us a bit more about what is exactly referred to with "bundles"?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>In my understanding, it refers to any component of a data structure representing some web content that is passed from the user agent to the AT through the accessibility API. Data structures may be hierarchical, linked or organised in other ways, but the use of "bundles" avoids the assumption of any specific type of data structure.</p>	geändert in Datenstruktur
Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 2: In standard audio description, narration is added during existing pauses in dialogue. (See also extended)«</p> <p>We are assuming that "standard" is meant here in the sense of "common", i.e. not a certain standard format (that would need to be specified then?), right?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>Your interpretation is correct. If a specific format or standard was meant, it should have been mentioned.</p>	geändert in gängig
Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 1: CAPTCHA tests often involve asking the user to type in text that is displayed in an obscured image or audio file.«</p> <p>Does "obscured" also refer to audio file or only to image?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>It refers to both the audio and the image file. (This implies that "displayed" needs to be replaced by "rendered".)</p>	ok, ergänzt: »... verzerrte Audiodatei ...«
Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»... synchronized visual and/or text alternative for both speech and non-speech audio information needed to understand the media content«</p> <p>Does "needed" refer to "synchronized visual and/or text alternative" or "audio information"?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>"Needed" refers to "non-speech audio information". Not all non-speech audio info is important. (At some point, the proposed definition for captions was "synchronized visual or text equivalents for audio information including both dialog and important non-dialog audio information," and we had a rather long discussion on how to avoid ambiguous parsing of the definition. It did not help. The French translators got it wrong.)</p>	zum Glück hier im Deutschen einfacher: geändert in »... nicht-sprachliche Audio-Informationen, die notwendig sind...«

<p>Henrike Gappa / Christophe Strobbe</p>	<p>07.07.09 13:25</p>	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 1: Captions are similar to dialogue-only subtitles except captions convey not only the content of spoken dialogue, but also equivalents for non-dialogue audio information needed to understand the program content, including sound effects, music, laughter, speaker identification and location.«</p> <p>Does "location" only refer to the speaker (otherwise there would need to be a comma before location, right?)?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>In my understanding, it refers to the speaker.</p>	<p>ok, geändert in »... Identifikation und Position des Sprechers ...«</p>
<p>Henrike Gappa / Christophe Strobbe</p>	<p>07.07.09 13:25</p>	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 4: Alternate versions may be provided to accommodate different technology environments or user groups. Each version should be as conformant as possible. One version would need to be fully conformant in order to meet conformance requirement 1.«</p> <p>We are wondering why the term "conformance requirement" is used here instead of "conformance level" as usual. Furthermore "conformance requirement" is a link leading to the term "Conformance level". So is this change in terms on purpose? If not, it would possibly be good for reasons of consistency to adjust the term or at least harmonize both terms.</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>"Conformance requirement 1" definitely means "conformance requirement 1", not "conformance level A". In order to meet conformance requirement 1, there must be a version of the content that meets WCAG 2.0 at the level claimed in the conformance claim (whatever that level is; it is not necessarily Level A).</p> <p>(Maybe the number "1" in "conformance requirement 1" leads to confusion with "conformance level A", but the requirement could theoretically have any other number between 1 and 5. So when rereading the above, just imagine that the conformance requirement about conformance levels had number 5 instead of number 1. Number 5 can't be confused with a conformance level – A/AA/AAA.)</p>	<p>ok, geändert in Konformitätsbedingung</p>

<p>Henrike Gappa / Christophe Strobbe</p>	<p>07.07.09 13:25</p>	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 1: For general software or Web content, using a 341 x 256 pixel rectangle anywhere on the displayed screen area when the content is viewed at 1024 x 768 pixels will provide a good estimate of a 10 degree visual field for standard screen sizes and viewing distances (e.g., 15–17 inch screen at 22–26 inches). (Higher resolutions displays showing the same rendering of the content yield smaller and safer images so it is lower resolutions that are used to define the thresholds.)«</p> <p>We have particularly problems in understanding the meaning of ...will provide a good estimate of a 10 degree visual field for standard screen sizes and viewing distances (e.g., 15–17 inch screen at 22–26 inches). Could you help us here and explain what is meant by this?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>The note provides a technique for checking "any 10 degree visual field on the screen" (see item 2 in the definition): if you have a 15–17 inch screen, hold your eyes at a 22–26 inch distance and use a 341 x 256 pixel rectangle to "frame" any flashing content, and then check that the flashing content does not take up more than 25% of that frame/rectangle. Because of the approximate values (15–17 inch screen, 22–26 inch distance), this technique provides only an estimate. I assume that testers can make this more precise with some knowledge of math. Does this clarify the issue?</p>	<p>weiterhin offen – wir versuchen das noch zu verstehen</p>
<p>Henrike Gappa / Christophe Strobbe</p>	<p>07.07.09 13:25</p>	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 2: A transition is the change in relative luminance (or relative luminance/color for red flashing) between adjacent peaks and valleys in a plot of relative luminance (or relative luminance/color for red flashing) measurement against time. A flash consists of two opposing transitions.«</p> <p>What is meant with "plot" here exactly?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>A graph, as in "graph of a function": <http://en.wikipedia.org/wiki/Graph_of_a_function>. If you put time on the horizontal axis and (relative) luminance on the vertical axis, you will get a graph with peaks and valleys. When the graph first goes down, then up and then down again, you have two opposing transitions. (Of course, the same is true for the sequence "up, down, up".)</p>	<p>ok, geändert in Graph</p>

Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 3: The current working definition in the field for "pair of opposing transitions involving a saturated red" is where, for either or both states involved in each transition, $R/(R+G+B) \geq 0.8$, and the change in the value of $(R-G-B) \times 320$ is > 20 (negative values of $(R-G-B) \times 320$ are set to zero) for both transitions. R, G, B values range from 0-1 as specified in "relative luminance" definition.«</p> <p>With this one we are totally lost. We cannot figure out how things relate in this statement.</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>This is hard for most people (even in the WCAG WG, where not everyone has a technical or scientific background).</p> <p>The core of the issue is defining which subset of flash is actually red flash.</p> <p>Red flash is a pair of opposing transitions, and transitions need to fulfil the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> * one or both states ("colours") in the transition needs to fulfil the condition $R/(R+G+B) \geq 0.8$, * the difference between $(R-G-B) \times 320$ of the first state and $(R-G-B) \times 320$ of the second state is greater than 20, when taking into account that negative values of $(R-G-B) \times 320$ are "corrected" to 0, * the difference between $(R-G-B) \times 320$ of the second state and $(R-G-B) \times 320$ of the third state is greater than 20, when taking into account that negative values of $(R-G-B) \times 320$ are "corrected" to 0. <p>R, G, and B in the above are "normalised" to values between 0-1 with the formulas in the definition of "relative luminance" (see "if $R_{sRGB} \leq 0.03928$ then $R = R_{sRGB}/12.92$ else $R = ((R_{sRGB}+0.055)/1.055) ^ 2.4$ " etc).</p>	weiterhin offen - wir versuchen das noch zu verstehen
Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Some minor issues: In the WCAG 2.0 Layers of Guidance it says:</p> <p>Note that even content that conforms at the highest level (AAA) will not be accessible to individuals with all types, degrees, or combinations of disability, particularly in the cognitive language and learning areas.«</p> <p>We assume that there is a comma missing behind "cognitive", right?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>Yes, I think there should be a comma.</p>	ok, Komma eingefügt
Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>Frage an WCAG-WG:</p> <p>»Note 1: CAPTCHA tests often involve asking the user to type in text that is displayed in an obscured image or audio file.«</p> <p>Since CAPTCHA is already a test, this is somehow saying the same thing twice. Would you agree?</p> <p>Antwort der WCAG-WG:</p> <p>Yes, like saying: "The WCAG guidelines" ;-)</p>	weiterhin CAPTCHA-Tests

Henrike Gappa / Christophe Strobbe	07.07.09 13:25	<p>bzw. eher ein klassisches l10n-Problem, wo das CSS dazwischenpfuscht: bei den Boxen mit »How to Meet 1.1.1 Understanding 1.1.1« umbricht der Text in der englischen Version an der richtigen Stelle, weil die Box zufälligerweise genau so breit ist, dass der Text an der gewünschten Stelle umbricht.</p> <p>Ausnahmsweise ist der deutsche Text aber mal kürzer als der Englische (s. <http://wcag2.0-blog.de/2009-07-07/#text-equiv-all> - übrigens der aktuelle interne Stand von heute), sodaß die Ordnungszahlen in die Zeile davor rutschen.</p> <p>2 Möglichkeiten: - Ihr ändert das CSS (eher unwahrscheinlich, oder?) - wir machen da überall ein
 rein?</p>	CSS geändert
Tomas Caspers		»Andere vormals aktive WCAG WG-Teilnehmer und andere Mitwirkende an der WCAG 2.0« - Sollten wir da nicht besser immer »... den WCAG...« (Plural) schreiben?	offen
Tomas Caspers		Übersetzung »native« - nach wie vor offen	Nativ mit ursprünglich zu übersetzen geht nach unserer Auffassung nicht, weil dies impliziert, dass etwas ursprünglich mal so war und jetzt nicht mehr so ist.
Tomas Caspers		»... die Pausen zwischen den Dialogen/der Schilderung zu kurz sind.« - Leerschritt(e) beim / ?	grds. Frage (insbesondere auch an Screenreader-Nutzer): sollten wir aus Gründen der Lesbarkeit Leerschritte um Schrägstriche machen?